

外向型汉西学习词典中身体词的隐喻信息呈现

——以“手”为例

梅 莎

四川外国语大学 重庆 400000

【摘要】：隐喻是词义延伸的主要方式，在外向型汉语学习词典中揭示词义发展的认知过程有利于激活学习者和母语使用者相似的认识。本文试以“手”为例构建释义模型，以期对外向型汉西学习词典的研究和编纂作出一定的贡献。

【关键词】：汉西词典；外向型；隐喻

Presentation of Metaphorical Information of Body Words in Extroverted Chinese-Spanish Learner's Dictionary

-- Take "Hand" for Example

Sha Mei

Sichuan Foreign Studies University Chongqing 400000

Abstract: Metaphor is the main way of word meaning extension, and revealing the cognitive process of word meaning development in the extroverted Chinese learner dictionary is beneficial to activate the similar cognition of learners and native speakers. This paper tries to construct a definition model with "hand" as an example, in order to make a certain contribution to the research and compilation of the extroverted Chinese-Spanish dictionary.

Keywords: Chinese-Spanish dictionary; Extroversion; Metaphor

1 引言

隐喻是词义延伸的基本机制之一，而多义性又是词典义项设置的核心问题，因此将隐喻信息呈现在词典中是阐释多义性的一个有效手段。早在本世纪初，赵彦春等便指出了“隐喻是认知词典学的眼睛”，认为在词典中揭示或激活词义发展中的隐喻过程有助于学习者对所学语言的认知。因此，本文试以身体部位“手”为例，对已出版的外向型汉西词典中身体词的隐喻信息呈现进行研究，对其中存在问题提出改善建议和措施，并运用语料库对“手”的使用情况进行实证研究，在此基础上构建释义模型，以期对外向型汉语学习词典的编纂作出一定贡献。

2 “手”词义发展的认知路径

2.1 理论基础

认知语言学主张用隐喻和转喻机制解释语言的一词多义现象，认为隐喻是人类基本认知方式之一。莱考夫和约翰逊指出“隐喻的本质就是通过另一种事物来理解和体验当前的事物”。人们通常是通过具体的、熟悉的概念来理解抽象的、不熟悉的概念，在两种概念域之间基于某种相似性构成跨域映射，在此基础上形成抽象概念、建构概念系统。认知语言学的哲学基础是体验哲学，强调感知体验在认知过程中的重要作用，而人的身体则是感知和体验的基础。词义延伸中起重要作用的还有转喻。和隐喻一样，转喻也是一种认知机制，通过相同概念域之间的投射来构建我们的语言和思维。转喻体现的是

我们对事物某方面的关注，并且在词义扩展中扮演着更重要的角色，因为“转喻概念的经验基础要比隐喻更明显，它总是有直接的物理联系或者因果关系”。

2.2 “手”的隐喻扩展路径

根据《现代汉语词典》（第7版），“手”的第一个义项为“人体上肢前端能拿东西的部分”。这也是其原型义。手是人体最重要的器官之一，其基本功能之一便是拿东西，因此延伸出了“拿着”这个用法，如“人手一册”。为了省力、便捷，拿在手上的东西不能过大或过重，比如“手帕”“手表”等。它们的共同特点是比同类的其他事物更加小巧而便于携带，用身体部位“手”对某些物品加以限定，有使其缩小、微化的作用，也更符合语言的简洁性原则。

除了拿东西，手更是我们从事一切生产活动最基本的工具。要完成任何行动我们都要依靠双手，由此发展出了用“手”指称需要用手完成的动作的用法，如“手写”“手稿”等。在这些用法中，“手”都表示“亲手或亲手写的”。要完成某项活动，除了依靠手部力量外，往往还需要一定的方法和策略，因此两者结合就产生了“手段”“手法”等说法，如“心狠手辣”中的“手”便是指手段。当经常用手重复某个动作或进行某项活动而达到非常熟练的程度时，“手”就通过部分代整体的转喻用法，用来指代擅长做某事的人，如“弓箭手”。此外，还有一种常见的用法，将“手”用作量词，也是基于这样的认知路径，用执行动作的“手”来表达对某种技艺的熟练掌握，

如“一手好字”等。

3 汉西词典中“手”的隐喻信息呈现情况

自20世纪末,国内陆续出版了一些汉西词典,但数目并不多,且多数是内向型词典。只有《新汉西词典》和《精选西汉西词典》明确提出供国内西语学习者使用之外,“也是西语国家汉语学习者的主要参考用书”或“兼顾西班牙语读者学习和使用汉语”。此外,国外也有少量汉西词典出版,如Diccionario pocket español-chino(以下简称《通用辞典》)和Diccionario Manual chino-español/español-chino(以下简称《简明词典》)。这两部词典都是小型词典,最新版分别出版于2013年和2019年,均由母语为汉语的专家编著,由西班牙大型出版社出版。本文试以这两部词典为例,分析词目“手”的义项设置。

3.1 《通用辞典》中“手”的隐喻信息呈现情况

《通用辞典》是一部双语双向词典,其中“手”共设置2个单字义项,具体如下:

- ①mano
- ②habilidad,profesionalidad

首先,该词典中“手”的义项数量较少,除原型义外仅设置了一个义项。其次,义项②的示例“露两手给大伙儿看看”是“手”作量词的用法,而其释义为“熟巧,能力”,与其在汉语中的实际用法有较大出入。编者在这里也许是考虑到汉语量词在西语中的对应缺失,而采用这种策略的确能解释“手”在该语境中的用法。值得肯定的是,在处理义项②这种不止一个对应词的情况时,编者按照语义相关度依次进行了排序。但是,《通用辞典》并未对“手”的隐喻信息进行呈现。此外,义项②并非常用语义,此处编者却将其设置为除原型以外的唯一义项,不符合辞书编纂的用户友好原则。

3.2 《简明词典》“手”的隐喻信息呈现情况

《简明词典》中“手”共3个义项,具体如下:

- ①mano
- ②tener en la mano;tomar
- ③persona que hace cierto trabajo o es hábil paraél

该词典的义项设置整体上也符合词义延伸的顺序,但和《通用辞典》一样,其义项数量也远少于汉语中“手”的实际使用情况,且我们关注的隐喻信息也并未在该词典中得到体现。其中,义项③的释义为“做某种工作的人或擅长某件事的人”,但其用例却是“露一手”,和《通用辞典》中义项②的用例属于同样的用法。“露一手”中的“手”是量词,释义和用例并未保持语义上的一致。如果说《通用辞典》中采用该示例是由于量词的对应空缺而采用的权宜之计,那《简明词典》中这个示例放在此可以说是错误示范了。从义项顺序上来看,

此处也并未按照使用频率来排列。

4 外向型汉西词典中“手”的隐喻信息呈现思路及建议

胡明扬等提出了辞书的三大属性——科学性、知识性、实用性。关于对外汉语学习词典的编纂,蔡永强曾指出其首要原则是充分考虑用户需求,即坚持用户友好原则。故本文试以用户友好为原则,分别从科学性、知识性、实用性出发,对外向型汉西词典中单字条目“手”的释义提出一些建议。

首先,“辞书的性质决定了知识性是辞书的中心”。从这个中心出发,辞书应充分反映关于所收录词目的全部必要信息。隐喻是理解词义之间关系的重要信息,因此在词典中对隐喻信息加以呈现,不仅符合知识性的要求,也符合词典研究的用户认知转向。其次,科学性要求辞书编纂的各个环节、各个层面都要符合实际,合乎科学。落实到词目释义上,一是义项排列顺序要符合词义的延伸路径,和隐喻信息的呈现相呼应,以激活学习者对词义隐喻发展的认知;二是释义和用例要保持语义一致性,不能误导用户。最后,实用性是外向型汉语学习词典最重要的特征。在微观结构中主要体现在两方面:一是要为用户提供必要的信息,那么词典的义项就必须根据实际使用情况来设置;二是要方便用户使用,各义项就应按照使用频率从高到低进行排列。

为保证词典中义项设置的实用性和科学性,我们对“手”的实际使用情况进行了基于语料库的考察。我们在BCC语料库中检索“手”,按随机显示的顺序下载了一千条语料进行分析。因本文暂只分析“手”的单字条目义项,故剔除了“手疾眼快”等成语及惯用语以及“老铁手”等个例,共得到905条有效语料。其中,“手”的原型义出现频率最高,共计755次;喻义“小巧而便于拿的”在非原型义中出现频率最高,共113次;表示“亲手或亲手写的”及“擅长某种技能或做某种事的人”的语料分别出现23和14次。而我们在前一章提到的“拿着”及“手”作量词的用法并未在语料中出现。

综上所述,我们尝试以“手”例,构建外向型汉西学习词典中身体词的释义模型。对于隐喻信息,一方面可以在隐喻义之前加注“<Met.>”以明示该义项为隐喻义,另一方面,可以绘制语义延伸的路径并将其展示在词典中,帮助用户构建词义发展的网络图以明确各词义之间的关系。此外,为保证隐喻信息呈现的系统性和完整性,义项的排列首先按隐喻形成的不同义群分类,在各小类下再按使用频率高低用“A、B、C”依次排序。具体呈现如下:

- ①mano
- ②<Met.>
fácil para llevar en la mano
tener en la mano

③<Met.>personalmente

④<Met.>

persona que hace cierto trabajo o es hábil para él
clasificador para describir la habilidad

5 结语

隐喻是词义发展及各词义之间相互关联的重要理据,在外向型的汉语学习词典中明示隐喻信息有利于激活学习者和母

语使用者相似的认知过程,从而提升词汇理解的速度和效果。但已经出版的汉西学习词典义项设置既不符合词目的实际使用情况,也未对词义发展的认知过程给予任何关注。因此我们认为,有必要编纂并出版一部信息更加完整,释义更加科学,更能体现用户友好原则的外向型汉西学习词典,而西语领域用以支撑词典编纂的理论研究也需要进一步推进,这不仅是对外汉语教学的重要基础,更是促进中西文化交流的必然要求。

参考文献:

- [1] 章宜华.多义性形成的认知机制与词典义项的处理--兼谈多义词的语义理据及词典义项的解读[J].广东外语外贸大学学报,2005(03):13-18.
- [2] 赵彦春,黄建华.隐喻--认知词典学的眼睛[J].现代外语,2000(02):152-162+151.
- [3] LAKOFF G,JOHNSON M.何文忠,译.我们赖以生存的隐喻[M].浙江:浙江大学出版社,2015:3.
- [4] 中国社会科学院语言研究所.现代汉语词典(第7版)[Z].北京:商务印书馆,2016.
- [5] 邵健.身体词的隐喻研究--以汉语“手”类词为例[J].杭州师范学院学报(医学版),2005(05):61-64.
- [6] 梁德润,林光,王晓红等.精选西汉汉西词典[Z].北京:商务印书馆,2018.
- [7] 孙义桢.新汉西词典[Z].北京:商务印书馆,1999.
- [8] 周敏康.Diccionario pocket español-chino[Z].Barcelona:Herder Editorial,2013:341.
- [9] 王晓红,马名伟,孙义桢等.Diccionario Manual chino-español / español-chino[Z].Barcelona:Larousse Editorial,2019:363.
- [10] 胡明扬,谢自立,梁式中等.词典学概论[M].北京:中国人民大学出版社,1982.
- [11] 蔡永强.对外汉语学习词典编纂的用户友好原则[J].辞书研究,2011(02):67-77.
- [12] 林玉山.关于辞书性质的思考[J].辞书研究,1992(01):45-55.

作者简介:梅莎(1996/08/11),女,汉族,重庆,硕士研究生,四川外国语大学,西班牙语词汇学、词典学。

基金项目:四川外国语大学市级一流学科和重点学科研究生科研创新项目“类型学视角下汉西身体词语义对比研究——以‘手’为例”(项目编号:SISU2021XK118);四川外国语大学2021年外国语言文学市级一流学科科研项目“类型学视野下汉英西词类问题实证研究(项目编号:SISUWYJY202105)”